



33

СТИХОТВОРЕНИЯ
19 века

*russische Gedichte
des 19. Jahrhunderts*

*easy*Original

Lesemethode von Ilya Frank

RUSSISCH

33

стихотворения 19 века

*russische Gedichte
des 19. Jahrhunderts*

*Aus dem Russischen übersetzt von
Maximilian Schatz*

Lesemethode von Ilya Frank

*easy*Original

Alle Rechte vorbehalten.

© Copyright 2021 EasyOriginal Verlag e.U., Anastasia Guskova

Medieninhaber:

EasyOriginal Verlag e.U., Anastasia Guskova

Eroicagasse 18/3, 1190 Wien, Österreich

Verlagsort: Wien, Österreich

Cover & Layout: EasyOriginal Verlag e.U.

Printed in Germany 2021

Text Originalfassung: Alexander Puschkin, Afanassi Fet, Michail Lermontow, Fjodor Tjutschew, Nikolai Nekrassow

Ausgewählt von: Ilya Frank

Deutsche Übersetzung: Maximilian Schatz

Audiobook: Maria Lutovinova © EasyOriginal Verlag e.U.

1. Auflage

ISBN print 978-3-99112-167-1

ISBN epub 978-3-99112-168-8

ISBN pdf 978-3-99112-169-5

ISBN mobi 978-3-99112-170-1

Website und Online-Shop:

www.easyoriginal.com

33

СТИХОТВОРЕНИЯ 19 века

*russische Gedichte
des 19. Jahrhunderts*



Audiobook:

<https://easyoriginal.com/audio/r6>

33 рýсских стихотворéния 19 вéка (33 russische Gedichte des 19. Jahrhunderts; *стихотворение /Sing./ — Gedicht; стихотворения, стихи /pl./ — Gedichte; стихи /pl./ — Verse; век — Zeitalter; Jahrhundert)*)

* * *

Чúдная картинá (ein wunderschönes Bild; *чúдный — wunderschön; чúдо — Wunder*),

Как ты мне роднá (wie lieb du mir bist; *роднóй — heimisch; vertraut; leiblich /Kind/; lieb, nächst*):

Бéлая равнiна (eine weiÙe Ebene),

Пóлная лунá (der Vollmond: "der volle Mond"),

Свет небéс высóких (das Licht des hohen Himmels: "der hohen Himmel" */selten/; нéбо, pl. небесá — Himmel*),

И блестящий снег (und der glänzende Schnee),

И санéй далёких (und des fernen Schlittens; *сани /pl. tantum/ — der Schlitten*)

Одинóкий бег (einsamer Lauf).

Афанáсий Фет (Afanassi Fet)

* * *

Чудная картина,
Как ты мне родна:
Белая равнина,
Полная луна,
Свет небес высоких,
И блестящий снег,
И саней далёких
Одинокий бег.

Афанасий Фет

Утёс (der Felshang)

Ночевáла тўчка золотáя (ein goldenes Wölkchen nächtigte;
ночевáть — *übernachten; nächtigen; тўчка* — *Wölkchen; тўча* —
Gewitterwolke, Wolke; óблако — *Wolke*)

На грудí утёса-великáна (auf der Brust eines Riesen — des Fels-
hangs: "des Felshangs-Riesen");

Ўтром в путь она умчáлась рáно (früh am Morgen/frühmorgens
brach es auf; *путь* — *Weg; Reise; умчáться* — *fortjagen, abbrausen*),

По лазўри вёсело играя (auf dem Azur fröhlich/lustig spielend;
игрáть);

Но остáлся вла́жный след в морщíне (doch eine feuchte Spur
blieb in der Falte)

Стáрого утёса (des alten Felshangs). Одино́ко (einsam)

Он сто́ит, задумáлся глубóко (steht er im tiefen Grübeln;
задумáться — *nachdenklich werden, in Gedanken versinken*),

И тихóнько плáчет он в пусты́не (und weint ganz leise/verstoh-
len in der Wüste; *тихóнько* — *ganz leise; verstohlen; тўхо* — *ruhig;*
still; leise).

Миха́йл Лёрмантов (Michail Lermontow)

Утёс

Ночевала тучка золотая
На груди утёса-великана;
Утром в путь она умчалась рано,
По лазури весело играя;
Но остался влажный след в морщине
Старого утёса. Одиноко
Он стоит, задумался глубоко,
И тихонько плачет он в пустыне.

Михаил Лермонтов

* * *

Слёзы людские, о слёзы людские (Menschentränen, oh, Menschentränen; *людскóй* — *menschlich*; *лю́ди* — *Menschen*; *Leute*; *человек* — *Mensch*),

Льётся вы ранней и поздней поро́й (ihr fließt zur frühen und späten Zeit; *лётся* — *fließen*; *лить* — *gießen*; *поро́* — *Zeit*, *Zeitpunkt*)...

Льётся безвѣстные, льётся незрѣмые (unbekannt und unsichtbar: "fließt unbekannte, fließt unsichtbare"),

Неистошѣмые, неисчислѣмые (unerschöpflich, unzählig; *истошѣться* — *zu Ende gehen*, *versiegen*), —

Льётся, как льются стру́й дождевые (fließt ihr, wie das Regenwasser fließt; *стру́я* — *Strahl*, *Strom* /*Wasser*, *Flüssigkeiten*/)

В осень глухую поро́ю но́чной (im dunklen Herbst zur nächtlichen Zeit; *глухой* — *taub*; *dumpf*).

Фёдор Тютчев (Fjodor Tjuttschew)

* * *

Слёзы людские, о слёзы людские,
Льётесь вы ранней и поздней порой...
Льётесь безвестные, льётесь незримые,
Неистошимые, неисчислимые, —
Льётесь, как льются струи дождевые
В осень глухую порою ночной.

Федор Тютчев

* * *

В столице шум, гремят витии (Lärm herrscht: "ist" in der Hauptstadt, es lärmen die Rhetoren = die Rhetoren sind laut; **шум** — *Rauschen; Geräusch; Lärm; шумный* — *laut; geräuschvoll; вития*),

Кипит словесная война́ (der verbale Krieg kocht; **словесный** — *verbal; слóво* — *Wort*),

А там, во глубинé Росси́и (und = *während* dort, in der Tiefe Russlands = tief in Russland) —

Там вековáя тишина́ (dort /ist/ jahrhundertlange Stille).

Лишь вéтер не даёт поко́ю (nur der Wind gibt keine Ruhe; **лишь** — *nur, bloß, lediglich; поко́ю*)

Верши́нам придоро́жных ив (den Wipfeln der Trauerweiden am Wegrand; **придоро́жный** — *Wegrand-, Straßenrand-*; **доро́га** — *Weg; Straße; Reise; при доро́ге* — *am Wegrand*),

И выгиба́ются дугóю (und es verbiegen sich zu einem Bogen = zu Bögen),

Целу́ясь с ма́терью-землёю (Mutter Erde küssend; **целова́ться; земля́** — *Erde /Boden/*),

Коло́сья бесконéчных нив (die Ähren der endlosen Kornfelder/Getreidefelder)...

Никола́й Некра́сов (Nikolai Nekrassow)

* * *

В столице шум, гремят витии,

Кипит словесная война,

А там, во глубине России —

Там вековая тишина.

Лишь ветер не дает покою

Вершинам придорожных ив,

И выгибаются дугою,

Целуясь с матерью-землею,

Колосья бесконечных нив...

Николай Некрасов

* * *

Порá, мой друг, порá (*es wird Zeit = es ist so weit, mein Freund, es ist so weit*)! покрóя сёрдце прóсит (*das Herz verlangt nach Ruhe: "bittet um Ruhe"*) —

Летят за днями дни (Tage für Tage verfliegen/vergehen: "fliegen"),
и каждый час уносит (und jede Stunde trägt fort)

Частичку бытия (ein Teilchen = *Stückchen* des Seins/Daseins), а
мы с тобой вдвоём (während wir beide: "wir mit dir zu zweit")

Предполагаем жить (glauben zu leben; *предполагать* — *annehmen, vermuten*), и глядь (und schau mal) — как раз умрём (sind eben = *schon* gestorben; *как раз* — *gerade, eben; genau; как* — *wenn, wann, sobald; wie; раз* — *mal; das Mal*).

На свете счастья нет (es gibt kein Glück auf der Welt; *свет* — *Licht; Welt*), но есть покой и воля (doch es gibt die Ruhe/den Frieden und die Freiheit; *воля* – *Wille; /grenzenlose/ Freiheit*).

Давно завидная мечтаётся мне доля (längst träume ich von einem beneidenswerten Los; *мечтаться* — "*sich träumen*"; *мечтать* — *träumen; доля* — *Anteil; Los, Schicksal*) —

Давно, усталый раб, замыслил я побег (längst habe ich, ein müder Sklave, eine Flucht vor; *замыслить* — *vorhaben, ausbrüten; мысль* — *Gedanke*)

В обитель дальную трудов и чистых нег (in einen fernen Hort der Bemühungen/Werke = *des Schaffens* und der reinen Wonnen; *обитель* /poet./ — *Kloster; Hort; Wohnstätte; Zuflucht; труд* — *Arbeit; Mühe; Werk; чистый* — *sauber; rein; нега* — *Wonne*).

Александр Пушкин (Alexander Puschkin)

* * *

Пора, мой друг, пора! покоя сердце просит —
Летят за днями дни, и каждый час уносит
Частичку бытия, а мы с тобой вдвоём
Предполагаем жить, и глядь — как раз умрём.
На свете счастья нет, но есть покой и воля.
Давно завидная мечтается мне доля —
Давно, усталый раб, замыслил я побег
В обитель дальную трудов и чистых нег.

Александр Пушкин

Ende der Leseprobe

Das Buch im Online-Shop kaufen: www.easyoriginal.com

Wie lese ich dieses Buch?

Liebe Leserinnen und Leser!

Sie haben hier **nicht** das nächste adaptierte Buch vor sich, das auf einer gekürzten und vereinfachten Fassung des Originaltexts basiert.

Sondern vor allem ein **interessantes Buch in einer Fremdsprache**, das in der echten, “lebendigen” Sprache in der **Originalfassung des Autors** wiedergegeben wird.

Sie müssen sich überhaupt nicht an einen Tisch setzen, um mit dem Unterricht zu beginnen. Dieses Buch kann **überall gelesen werden** – zum Beispiel in der U-Bahn oder auf der Couch, wenn Sie sich nach der Arbeit ausruhen. Denn die Einzigartigkeit dieser Methode liegt gerade darin, dass Sie sich die fremdsprachigen Vokabeln ganz ohne Pauken und ohne zusätzliches Wörterbuch schnell von selbst merken, einfach, weil sich diese im Text wiederholen.

Sie lesen ganz entspannt einen Originaltext und verstehen dabei jedes Wort und jeden Ausdruck ohne Wörterbuch!

Es gibt viele Klischees, wenn es darum geht, eine Fremdsprache zu erlernen: dass nur Menschen mit einem besonderen Talent oder bestimmten Vorkenntnissen (Zweit- oder Drittsprache usw.) eine neue Sprache lernen könnten, dass dies fast von der Wiege aus erfolgen sollte und vor allem, dass es im Allgemeinen eine schwierige und ziemlich mühsame Aufgabe ist.

Das stimmt aber alles nicht! Die langjährige und erfolgreiche Anwendung von Ilya Franks Lesemethode beweist:

Jeder kann interessante Bücher in einer Fremdsprache lesen!

Und das

In jeder Sprache

In jedem Alter

und auch auf jedem Niveau (beginnend mit Anfänger)!

Für russischsprachige Menschen gibt es heute bereits mehr als 400 Bücher in 63 verschiedenen Sprachen. Und Millionen von Lesern, die an sich selbst glauben!

Und auch für deutsche Muttersprachler sind die ersten Bücher schon vorbereitet. Diese werden derzeit vor allem in 5 Ausgangssprachen (Englisch, Französisch, Italienisch, Spanisch, Russisch) intensiv weiterentwickelt.

Also, “wie geht das?”

Bitte öffnen Sie eine Seite dieses Buches. Sie werden sehen, dass der Text in Abschnitte unterteilt ist. Zuerst kommt die angepasste Passage — ein Text mit einer wörtlichen deutschen Übersetzung und einem kleinen lexikogrammatiscen Kommentar. Dann folgt derselbe Text noch einmal, aber diesmal ohne Übersetzung und Kommentare.

Wenn Sie die Fremdsprache erst seit Kurzem lernen, sollten Sie zuerst den kommentierten Text und daraufhin denselben Text ohne die Kommentare lesen. Wenn Sie die Bedeutung eines Wortes vergessen haben, aber Ihnen der Zusammenhang im Großen und Ganzen klar ist, dann müssen Sie dieses Wort nicht extra im kommentierten Abschnitt heraussuchen. Sie werden diesem Wort wiederbegegnen.

Der nicht-adaptierte Text dient dazu, dass Sie eine Zeit lang — wenn auch nur kurz — “ins kalte Wasser geworfen werden”. Nachdem Sie den nicht-adaptierten Text gelesen haben, lesen Sie den darauffolgenden, angepassten Text. Zum Zweck der Wiederholung zurückgehen brauchen Sie nicht! Lesen Sie einfach weiter.

Mit diesem Buch können Sie auch Ihr Hörverständnis trainieren/verbessern.

Das Buch enthält ein Hörbuch, das entsprechend der Adaptionsabschnitte in Fragmente aufgeteilt ist. Vor jedem Originaltextfragment finden Sie dessen Nummer.

Zuerst wird die Flut an unbekanntem Wörtern und Formen überwältigend auf Sie wirken. Aber haben Sie keine Angst: niemand testet Sie! Beim Lesen “beruhigt sich alles” (auch, wenn es erst bei der Mitte oder sogar gegen Ende des Buches passiert) und Sie werden überrascht sein:

“Warum kommt schon wieder die Übersetzung und der Wortstamm — mir ist alles klar!” Wenn dieser Moment der “Klarheit” eintritt, können Sie das Gegenteil machen: Lesen Sie zuerst den nicht-adaptierten Teil und schauen Sie sich dann den adaptierten an. Diese Art zu lesen ist auch für jene empfehlenswert, die die Sprache bereits auf einem fortgeschrittenen Niveau beherrschen.

Sprache ist von Natur aus ein Mittel zum Zweck, aber kein Selbstzweck. Deshalb wird eine neue Sprache nicht dann am besten aufgenommen, wenn “eingepaukt” wird, sondern wenn sie auf natürliche Weise verwendet wird — entweder in der Live-Kommunikation oder in Form einer unterhaltsamen Lektüre. Damit lernt es sich von selbst.

Vokabellernen sollte nicht langweiliges Auswendiglernen von Wörtern und Regeln bedeuten, sondern lebendig sein und auf vielen neuen Eindrücken basieren.

Anstatt ein Wort mehrmals zu wiederholen, ist es oft besser, dem Vokabel in verschiedenen Kombinationen und in verschiedenen semantischen Kontexten zu begegnen. Der Großteil des allgemeinen Wortschatzes bleibt Ihnen aufgrund der Textlektüre auf eine natürliche Weise und ohne Pauken erhalten, weil der Wortschatz ständig wiederholt wird. Daher müssen Sie nach dem Lesen des Textes nicht aktiv versuchen, sich Wörter daraus zu merken. “Ich mache nicht weiter, bevor ich das hier nicht kann” — dieses Prinzip passt hier nicht. Je intensiver Sie lesen und je schneller Sie im Text vorankommen, desto besser für Sie. Auch wenn es seltsam klingt, in diesem Fall gilt: je oberflächlicher und je entspannter Sie lesen, desto besser. Denn dann erledigt die Menge an Stoff die Arbeit von alleine und die Menge führt schließlich zu Qualität. Sie müssen also nur lesen — denken

Sie am besten gar nicht daran, dass Sie eine Fremdsprache erlernen wollen, sondern konzentrieren Sie sich einfach auf den Inhalt des Buches!

Das Hauptproblem aller, die jahrelang eine Sprache lernen, ist, dass sie die Sprache sehr langsam erlernen und sich nicht voll darauf einlassen. In Wirklichkeit muss man eine Sprache aber nicht so sehr erlernen, als sich daran gewöhnen. Beim Spracherwerb geht es weniger um rationales Verständnis oder ein gutes Gedächtnis als um praktische Übung. In diesem Sinne ähnelt das Erlernen einer Sprache dem Erlernen einer Sportart — auch sie muss ständig betrieben werden, um Ergebnisse zu erzielen. Wenn Sie kompletter Anfänger sind und viel lesen, können Sie damit rechnen, innerhalb von drei bis vier Monaten eine neue Sprache flüssig lesen zu können. Wenn Sie im Gegensatz dazu nur ab und zu pauken, quälen Sie sich damit nur selbst und treten am Fleck. Sprache in diesem Sinne ist wie ein Eisberg — Sie müssen ihn schnell erklimmen! Solange Sie es nicht bis zur Spitze schaffen, werden Sie immer wieder hinunterrollen. Wenn Sie einmal so weit sind, dass Sie frei lesen können, werden Sie diese Fähigkeit nie wieder verlieren, auch wenn Sie erst Jahre später wieder in dieser Sprache lesen. Aber Sie sollten gleich von Beginn an aktiv lesen, um dieses Können zu erwerben — ansonsten besteht das Risiko, dass alles Gelernte wieder verschwindet.

Und was mit der Grammatik? Um einen derart kommentierten Text zu verstehen, sind keine ausführlichen Grammatikkenntnisse erforderlich — es wird alles von selbst klar. Bestimmte Formen tauchen immer wieder auf und die Grammatik wird auch intuitiv verstanden. Schließlich lernen Menschen, die in eine neue Sprachumgebung gezogen sind,

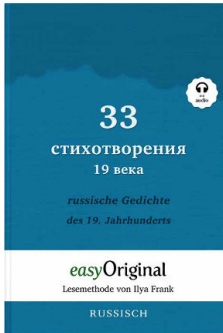
die Sprache auch oft einfach durch das Umfeld und ohne sich jemals mit Grammatik befasst zu haben. Dies soll Sie nicht von der Grammatik abhalten (Grammatik ist sehr interessant, befassen Sie sich ruhig damit). Aber Sie sollen nicht glauben, dass Sie mit dem Lesen dieses Buches nur anfangen können, wenn Sie alle Regeln und grammatischen Grundlagen kennen.

Diese Bücher helfen Ihnen, eine wichtige Barriere zu überwinden: Sie gewinnen an Wortschatz, gewöhnen sich an die Logik der Sprache und sparen viel Zeit und Mühe.

Russisch



Russisch



*easy*Original

Spaß am Lesen in der Fremdsprache

Englisch

Französisch

Italienisch

Spanisch

Russisch

Informationen über unsere Bücher
und Online-Shop

www.easyoriginal.com